

Actitudes lingüísticas, inmigración y escuela: un aporte para la reflexión y la práctica educativa

Rosana Ariolfo. 2012. Lecce: Libellula Edizioni, 271 pp.

Reseña de Alicia Mariscal Ríos

Para los interesados en las actitudes lingüísticas en entornos de inmigración, puede ser una buena opción la lectura de la obra *Actitudes lingüísticas, inmigración y escuela: un aporte para la reflexión y la práctica educativa*, de Rosana Ariolfo, Doctora en *Storia, politiche e linguaggi delle relazioni interculturali* por la Università degli Studi di Genova, basada, en gran parte, en su tesis doctoral *Actitudes lingüísticas en contexto migratorio: el ámbito educativo genovés*, que defendió en el año 2012.

La autora, argentina de padres italianos y residente en la provincia italiana de Génova desde hace más de diez años, como ella misma explica (p. 8), cuenta con una amplia experiencia en la enseñanza de lenguas –española e italiana– y ha participado en proyectos de mediación educativa, sociolingüística y política lingüística en contextos de inmigración.

Se trata de un trabajo de investigación, realizado entre 2009 y 2011, de corte fundamentalmente sociolingüístico, aunque con aportaciones de otras disciplinas, como la lingüística, la antropología, la psicología y la sociología. Su redacción obedece a un doble objetivo, tanto lingüístico como educativo, ya que, además de ofrecer un análisis de las actitudes lingüísticas de un grupo de estudiantes ecuatorianos y peruanos con residencia en Génova, pretende concienciar a los profesores, las familias y la sociedad, en general, sobre la necesidad de vivir en un entorno definido por la convivencia, “que involucre a todos, autóctonos e inmigrantes, y que se base en la diversidad, el plurilingüismo y la cultura de la paz” (p. 9).

El hecho de haber elegido, como muestra de población, a estudiantes de Educación Secundaria y, por tanto, adolescentes, responde, precisamente, a esa finalidad didáctica, pues, en esta etapa de la vida, el joven posee ya conciencia lingüística (Appel y Muysken 1987)¹ y va forjando su personalidad y sus actitudes.

La escuela puede servir, en este sentido, como catalizador de la integración entre los estudiantes, independientemente de su origen y lengua materna, que favorezca, a su vez, un mejor conocimiento de los colectivos de inmigrantes en su comunidad de habla, así como el respeto hacia

los mismos. Para ello, se analizan las actitudes de los estudiantes procedentes de familias de inmigrantes en Génova (hacia su propia variedad lingüística y hacia la lengua del país de acogida), a las que se unen las de sus compañeros de clase y profesores.

Tras una breve introducción, el libro aparece estructurado en cinco capítulos, con un formato muy característico de las tesis doctorales: una introducción, un primer capítulo, que incluye el marco teórico de la investigación, otro sobre la metodología empleada en el estudio y, por último, el análisis de los resultados y las conclusiones.

El capítulo primero, “La comunidad latino americana en Génova desde la perspectiva de la sociolingüística”, analiza distintos factores en torno al fenómeno de la inmigración latinoamericana² en Génova, como las características del proceso migratorio, las causas que originaron la migración, el tipo de empleo que desempeñan en el país de acogida, la existencia de matrimonios mixtos³ y el tipo de escuela a la que asisten sus hijos. Se presta atención, asimismo, al estatus que ocupa el español en Italia, en general, y en Génova, en particular.

El capítulo segundo, “El marco teórico de referencia para el estudio de las actitudes lingüísticas en contexto migratorio”, sirve como fundamentación teórica, porque en él se revisan trabajos similares, realizados hasta la fecha, y se definen las variables de la investigación, es decir, la migración en el ámbito del contacto lingüístico y cultural, por un lado, y las actitudes lingüísticas, por otro.

Tras la definición del marco teórico, el tercero de los capítulos, “Marco metodológico”, parte de la explicación de las principales metodologías aplicadas al estudio de las actitudes lingüísticas, “dimensión difícil de medir por la subjetividad que las caracteriza” (p. 9), para centrarse, a continuación, en la adoptada para este análisis en concreto, que combina métodos tanto cuantitativos (análisis estadístico de la correlación entre las variables *migración* y *actitudes lingüísticas*), como cualitativos, mediante tres técnicas –el cuestionario, la observación participante y la entrevista semidirigida– y se detallan los objetivos principales y específicos, así como las características de la muestra de población seleccionada.

Por último, en el capítulo cuarto, “Análisis cuantitativo y cualitativo de los datos”, se analizan los datos obtenidos y se aportan algunas perspectivas para proseguir en la línea de este trabajo, mientras que el quinto, “Síntesis de los resultados y conclusiones”, finaliza con un resumen de los resultados y las correspondientes conclusiones.

En cuanto a los anexos, donde se recogen los instrumentos utilizados para la recogida de datos (cuestionarios y entrevistas), pueden resultar útiles para los interesados en el análisis de actitudes lingüísticas en contextos de inmigración.

En nuestra opinión, la principal contribución de Rosana Ariolfo reside en su peculiar acercamiento al tema de las actitudes lingüísticas desde una doble perspectiva, no sólo lingüística, sino también educativa, puesto que, aunque parte del marco general de la sociolingüística, a partir de la recogida de datos empíricos sobre la correlación entre migración y actitudes lingüísticas, persigue un fin práctico, que contribuya también a la mejora social, acorde con la dimensión “aplicada” que Moreno Fernández (2009: 325) atribuye a esta disciplina lingüística, en la que el lenguaje es inseparable de su contexto social.

Se trata, por tanto, de que las lenguas no se limiten a coexistir, sino a convivir en armonía, tal y como recoge la misma autora en otra de sus obras (Ariolfo 2013), en ambientes caracterizados por el contacto lingüístico, entendido no como “un deterioro de las lenguas implicadas, sino, más bien, (como) una natural evolución, que enriquece y renueva el sistema” (p. 9). Todo ello desde la tolerancia y la valoración positiva de la diversidad lingüística y cultural.

Recepción: 28/05/2015; Aceptación: 24/08/2015

Notas

- ¹ Citados por la autora (p. 8).
- ² Al contrario que Ariolfo, preferimos escribir *latinoamericana* como una única palabra, tal como aparece en el *DRAE (Diccionario de la Real Academia Española)*, cuya versión electrónica puede consultarse en: <<http://lema.rae.es/drae/srv/search?key=latinoamericano>>.
- ³ Entendemos por “matrimonios mixtos”, aquellas familias en las que el padre y la madre pertenecen a diferentes nacionalidades y poseen distintas lenguas y culturas (Ada y Baker 2001). En el caso que nos ocupa, puede tratarse, por ejemplo, de padre latinoamericano y madre italiana, o viceversa.

Referencias bibliográficas

- Ada, Alma Flor y Colin Baker. 2001. *Guía para padres y maestros de niños bilingües*. Reino Unido / Estados Unidos / Canadá / Australia: Multilingual Matters Ltd.
- Appel, René y Pieter Muysken. 1987. *Language contact and bilingualism*. Londres: Edward Arnold.
- Ariolfo, Rosana. 2013. “De la coexistencia a la convivencia de lenguas en el contexto escolar genovés”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 13. Disponible en <<http://www.nebrija.com/revista-linguistica/de-la-coexistencia-a-la-convivencia-de-lenguas-en-el-contexto-escolar-genoves>>.
- Moreno Fernández, Francisco. [1998] 2009. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, 4.^a ed. Barcelona: Ariel.